

Рѣшеніята на сѣдилищата сѣ окончателни и не подлѣжат на обтѣжаване прѣдъ по-горния инстанция.

Чл. 83. Наложения вѣлѣдствие на нарушение на закона данѣкъ подлѣжи на събиране веднага слѣдъ налаганіето му, а глобата се събира когато, слѣдъ истичаніето на сроковетѣ за потѣжаваніе, нарушителя не обтѣжи постановленіето, или ако той го обтѣжи, когато се издаде надлежното рѣшеніе.

Чл. 84. Финансовий Началникъ или Глав. Бирникъ испраща на надлѣжния бирникъ списъка за наложения данѣкъ (чл. 66 отъ настоящия правилникъ), а за глобата, съгласно правилника за прилаганіе закона за бирниците, щомъ данѣкъ или глобата станатъ събираеми.

Глобата и данѣкъ за изминѣло врѣме се събиратъ на еднѣжъ и безъ отлаганіе.

Les décisions des tribunaux sont sans appel.

Art. 83. L'impôt fixé par suite d'une contravention à la loi doit être perçu aussitôt après qu'il a été fixé, et l'amende est perçue lorsque, après l'expiration du délai de plainte, le délinquant n'a pas protesté contre l'arrêté ou s'il l'a fait après la décision.

Art. 84. L'agent supérieur des finances ou le percepteur général envoient au percepteur compétent la liste de l'impôt établi (art. 60 du règlement) et pour l'amende, conformément au règlement sur l'application de la loi des perceptions dès que l'impôt et l'amende sont à percevoir.

L'amende et l'impôt sont perçus en une seule fois, et immédiatement.

Законъ

за търговскитѣ и индустриалнитѣ марки.

Loi sur les marques de fabrique et de commerce.

Чл. 1. Съ думата марка се означаватъ знакове, които търговци производители турятъ на прѣдмѣтитѣ, които изнасятъ за продажъ, за да ги отличаватъ отъ еднороднитѣ прѣдмѣти, които други индустриалци или търговци продаватъ.

Такива знакове могатъ да бѣдѣтъ фирмата на фабриканта или търговеца, изобразена на особена форма, монограмма на производителя или продавача, изображения отъ животни, отъ здания, аллегорически фигури и пр.

Не могатъ да бѣдѣтъ: портрета на Господаря и на неговото сѣмейство, държавния гербъ и голи числа и букви.

Art. 1. Par le mot marque, l'on comprend des signes que les commerçants et les producteurs apposent sur les articles qu'ils mettent en vente, pour les faire distinguer d'articles similaires vendus par d'autres industriels ou commerçants.

Ces signes peuvent être, la firme (nom) du fabricant ou du commerçant, représentée sous une forme spéciale, le monogramme de l'industriel ou du vendeur, l'image d'animaux, le dessin des bâtiments, des figures allégoriques etc.

Ne peuvent être adoptés comme marque: le portrait du Souverain et de sa famille, l'écusson de l'Etat, de simples lettres ou chiffres.

Допълнение на чл. 1. отъ законътъ на търговскитѣ и индустриалнитѣ марки.

Loi supplémentaire à l'art. 1 (Ukase No. 21 du 21/XII 1893).

Алинея 11. Като нераздѣлна частъ отъ знакътъ, който съставлява търговската или индустриалната марка, се считатъ всичкитѣ надписи, които я придружаватъ, като: а) фирмата на търго-

Sont considérées comme partie intégrante des signes composant la marque industrielle et commerciale, toutes les inscriptions qui l'accompagnent: telles que, а) la firme du commerçant